

BUSINESS ENGLISH

Debt e Debit – Come tradurre debito in inglese?

di **Claudia Ricci, Stefano Maffei**

Gli italiani confondono spesso due termini inglesi che, seppur apparentemente simili, hanno **significati assolutamente differenti**: *debt* e *debit*.

Lo sappiamo: quando si deve denaro a qualcuno, si è **in debito** verso di lui. Il termine corretto in questo caso è *debt*, che significa proprio *something that is owed or that one is bound to pay to another*. “*To be in debt*” descrive appunto la situazione del **debitore** (da tradursi con *debtor*). È auspicabile che, ad un certo punto, il **debito sia ripagato**: i verbi da utilizzare in quel caso sono *to get out of debt*, oppure *to pay off your debts*. Se ciò non accade, la conseguenza è il fallimento: *he had so many debts that he declared himself bankrupt*.

Il *National Debt* (o *Government Debt*) è il **Debito pubblico**. Su riviste di **finanza internazionale** capiterà quindi di leggere *in Italy, National debt reached 130.4% of GDP (Gross Domestic Product) in 2013*. *Gross Domestic Product* è ovviamente la traduzione di **Prodotto Interno Lordo**. C'è chi dice oggi, in tutta Europa, che *Greece will never be able to pay off its national debt* (la Grecia non sarà mai in grado di rifondere il suo debito pubblico).

In tutto il mondo occidentale, è ormai vietata la **prigione per debiti**: ad esempio, *the USA outlawed* (letteralmente: misero fuori legge) *prison for debts in 1883*.

Userete *debit*, invece, nel contesto di **transazioni bancarie**. *To debit an account*, significa appunto addebitare un conto corrente. Per esempio è corretto scrivere *Please debit my account with your travel expenses* (per favore addebita sul mio conto le tue **spese di viaggio**). Vi sarà senz'altro capitato di imbattervi nel termine *debit card* (carta di debito, il nostro **bancomat**) specialmente in contrapposizione con *credit card* (carta di credito).

A proposito di somme **prese a prestito** (trad: *borrowed*), ricordatevi questo proverbio americano *before borrowing money from a friend, decide which you need most* (di cosa avete più bisogno).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it